

로어에서 문체론적빛깔을 가진 어휘의 다양한 쓰임

리 원 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어학습에서는 단어를 많이 외우는것이 기본입니다.》(《김정일전집》 제1권 221페이지)

외국어학습에서는 단어를 많이 외우는것이 기본이며 단어학습에서 놓치지 말아야 할 중요한 문제는 문체론적빛깔을 가진 단어들의 쓰임을 정확히 습득하는것이다.

일정한 문체에 고착되어 쓰이면서 해당 문체의 특성을 살려주는 기능을 수행하는 단어들을 문체론적빛깔을 가진 어휘라고 한다.

문체의 특성은 중요하게 문체론적빛깔을 가진 어휘에 의하여 표현된다. 그러므로 문체론적빛깔을 가진 어휘의 쓰임은 해당 문체와 밀접히 련관되어있다.

그러나 우리는 한 문체를 이루는 문체론적수단들이 그 문체의 범위를 벗어나 다른 문체들에서 다양하게 리용되는 현상들을 적지 않게 보게 된다. 문체론적빛깔을 가진 어휘도 마찬가지이다.

문체론적빛깔을 가진 어휘가 해당 문체밖에서 리용된다고 하여 언제나 문체규범에 어긋나는것은 아니다.

우선 정론문체 특히 신문기사글에서 회화체어휘나 지어는 속어들이 적지 않게 쓰이고있다.

례: А пассажиры? Ну, что ж – пассажиры. Авось пронесет. А если не пронесет, то и тут авиакомпании не внакладе: родственникам погибших они в любом случае выплатят значительно меньшую сумму, чем им самим компенсируют страховщики за разбившийся самолет. На эти деньги можно будет купить еще одну развалюху – пусть себе зарабатывает, пока не грохнется.

(그런데 승객들은 어찌겠는가? 승객들은 딴 도리가 없다. 어찌다가 비행기가 무사히 날라갈수도 있을것이다. 그렇게 못해도 항공회사는 손해볼것은 없다. 어떤 경우에도 항공회사는 보험회사가 추락된 비행기값을 자기들에게 보상해주는것보다는 훨씬 적은 돈을 희생자유가죽들에게 지불할것이기때문이다. 그리고 그 돈으로 또 하나의 낱아빠진 비행기를 살수 있는데 그 비행기가 광하고 떨어질 때까지 돈을 벌게 하면 되는것이다.)

Между тем большинству обывателей от этого ни горячо, ни холодно, они как ездили на общественном транспорте, так и продолжают ездить.

(그러나 대다수 주민들은 여기에 아무 관계도 없다. 그들은 이전처럼 공공운수수단을 계속 리용하게 될것이다.)

우의 실례들에서 보느바와 같이 신문기사글들에서 표현적빛깔을 가진 회화체어휘가 적지 않게 쓰이고있지만 문체규범을 파괴하지 않고 오히려 표현적효과를 높여줌으로써 독자들에게 정서적감흥을 강하게 주고있다.

또한 공식사무문체에서도 다른 문체의 어휘가 리용되고있다.

일반적으로 공식사무문체는 서적체들가운데서 회화체어휘나 표현정서적어휘가 제일 적게 쓰이는 문체이다. 그러나 공식사무문체의 일부 소문체들에서는 정론문체어휘를 비롯한 평가적어휘가 리용되고있다.

공식사무문체의 글들에서는 найти выход из тупика(궁지에서 벗어날 출로를 찾다),

смотреть с оптимизмом(관관적으로 대하다), гигантская эволюция в отношениях(관계에서의 거대한 발전)와 같은 표현들이 적지 않게 쓰이고있다.

례: Стороны признали важность усиления ведущей роли ООН в мировых делах и необходимость предотвращения любых попыток действовать вразрез с Уставом ООН, другими принципами и нормами международного права.
(쌍방은 세계적인 사건들에서 유엔의 주되는 역할을 강화하는것이 가지는 중요성과 유엔헌장과 국제법의 다른 원칙들과 규범들에 어긋나게 행동하려는 그 어떤 시도도 막아야 할 필요성을 인정하였다.)

우의 실례에서 보는바와 같이 성명이나 선언과 같은 공식문건들에서 쓰이는 평가적 어휘는 논의되는 문제들에 대한 당사자들의 태도를 잘 표현하고있다.

또한 학술용어가 과학문체밖에서 전의된 뜻으로 리용되고있다.

이 경우에 학술용어는 은유적전의에 의하여 일반어휘로 넘어갈뿐아니라 그 과정에 문체론적전현상도 일어난다.

례: очередной раунд переговоров(또 한차례의 회담)
новые витки споров(론쟁의 새로운 단계)
коэффициент искренности(진실성의 정도)

우의 실례들에서 보는바와 같이 학술용어들이 공식사무문체를 비롯한 다른 문체들에서 쓰이면서 해당 문체의 빛깔을 가지고 고착되는 현상이 나타나고있다.

또한 오늘날 회화어에서 문체론적근거가 없이 지소-애칭을 많이 쓰는 현상도 나타나고있다.

례: Материальчик приготовили?(자재는 준비했소?)

Дайте справочку.(자료를 주시오.)

Дайте колбаски полкило.(콜바짜 반kg을 주시오.)

Бабка у меня хороша.(나의 할머니는 훌륭하다.)

Мой мальчишка из армии возвращается.(나의 아들이 군대에서 돌아온다.)

Девчонка с ним шла красивая.(그 총각과 같이 가고있는 처녀는 곱게 생겼다.)

우의 실례들에서 쓰인 지소-애칭들은 대상의 크기에 대하여 이야기하거나 그에 대한 특별히 부드러운 태도를 표현하는것도 아니다. 다시말하여 이 경우에 주관적평가의 의미를 가진 단어들의 표현적빛깔의 영향이 약화된것이다.

이상에서 본것처럼 로어에서는 각이한 문체론적빛깔을 가진 어휘들이 문체들사이에서 서로 넘나들면서 영향을 주는 현상들이 나타나고있다.

그렇다고 하여 문체론적빛깔을 가진 어휘가 규범에 어긋나게 망탕 리용된다는것은 아니다. 문체론적빛깔을 가진 어휘는 어디까지나 문체론적효과를 높이는데 이바지하는 경우에만 다시말하여 해당한 근거가 있는 경우에만 다른 문체에서 리용된다.

그러나 실천에서는 문체론적빛깔을 가진 어휘를 잘못 쓰는 현상이 적지 않게 나타나고있다.

로씨야사람들속에서도 회화체어휘를 근거없이 다른 문체들에서 사용하는것을 볼수 있다.

례: Это положило начало благоустройству райцентра, однако в этом деле у нас еще работы непочатый край.

(이것은 구역소재지꾸리기사업의 시초를 열어놓았으나 이 사업에서는 우리가 할 일이 아직 굉장하다.)

Уборку зерновых завалили, ссылаясь на плохие погодные условия.
(일기조건이 나쁘다고 하면서 알곡수확을 망쳐먹었다.)

Руководство предприятия уцепилось за рационализаторское предложение.
(기업소지도부는 합리화안에 매달렸다.)

글말에서 회화체어휘를 근거없이 사용하는 현상은 우리 사람들속에서도 찾아볼 수 있다.

실례로 《우리의 앞길에는 시련과 난관이 많지만 우리는 기어이 조국을 통일할 것이다.》라는 문장을 번역하면서 《많다》는 말을 회화체어휘인 《уйма》를 리용하여 번역함으로써 문체의 질을 떨어뜨리는 것을 들 수 있다.

례: Перед нами уйма испытаний и трудностей, но мы непременно добьемся объединения Родины.

이밖에도 말을 하고 글을 쓰며 번역을 하는데서 문체에 관계없이 공식사무문체어휘(наличие, за неимением, во избежание, вышеуказанный, в данный момент, отрезок времени, на сегодняшний день, в целях, по линии, за счет 등)를 지나치게 사용하는 현상들도 나타나고 있다. 그러다나니 어린애에게 물어보는 말을 《По какому вопросу ты плачешь?》(무슨 문제로 너 우니?)》라고 말하는 경우까지 있는 것이다.

공식사무문체어휘를 지나치게 사용하여 문체의 질을 떨어뜨리는 현상은 저녁식사를 하면서 안해가 하루동안에 진행한 일을 자기 남편에게 이야기하는 다음의 실례를 통하여 잘 알 수 있다.

례: В первую половину дня я ускоренными темпами обеспечила наведение порядка на жилой площади, а также в предназначенном для приготовления пищи помещении. В последующий период мною было организовано посещение торговых предприятий с целью приобретения новых товаров.
(오전에 나는 속도를 내어 살림방과 식사준비실에서 정돈사업을 보장하였습니다. 그 이후시간에는 새 상품구입을 목적으로 상업기관들에 대한 방문을 조직하였습니다.)

문체론적빛깔을 가진 어휘를 잘못 쓰는 현상은 해당 어휘의 문체론적빛깔에 대한 정확한 지식이 없거나 어휘소유량이 적은데로부터 각이한 문체들에서 그에 맞는 어휘를 선택하여 사용할 능력이 부족한데 원인이 있다.

우리는 문체론적빛깔을 가진 로어어휘를 정확히 활용할 수 있는 방법론적인 연구를 심화시켜 학생들이 강성국가건설에 이바지하는 풍부한 외국어지식을 습득하도록 하는데 적극 이바지해나가야 할 것이다.